

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Mardi, le 7 janvier 1913.

N° 2.

Dienstag, den 7. Januar 1913.

Arrêté du 4 janvier 1913, relatif à la clôture de la chasse.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu les art. 11 à 14 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse, et le règlement du 25 août 1893, pris en exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. La clôture de la chasse est fixée au lundi, 13 janvier prochain inclusivement.

Cependant la chasse aux oiseaux de passage, ainsi que celle au gibier d'eau et de marais, laquelle s'exercera le long des cours d'eau, dans les marais et sur les étangs, reste ouverte, au fusil, jusqu'au 25 avril prochain inclusivement.

Art. 2. Pendant l'époque de la fermeture de la chasse, il est interdit de mettre en vente, de vendre, d'acheter, de colporter ou de transporter du gibier, ainsi que de laisser divaguer les chiens dans les bois, vignes, prés, champs ou pâturages.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 4 janvier 1913.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Beschluß vom 4. Januar 1913, betreffend die Schließung der Jagd.

Der General-Direktor des Innern;

Nach Einsicht der Art. 11 bis 14 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, über die Jagd, sowie des Reglementes vom 25. August 1893 zur Ausführung des Jagdgesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Der Schluß der Jagd ist auf Montag, den 13. Januar künftig einschließlich, festgesetzt.

Die Jagd auf Zugvögel, sowie jene auf Wasser- und Sumpfwild, welche längs der Wasserläufe, in Sümpfen und auf Weihern stattfindet, bleibt jedoch, aber nur mit dem Schießgewehr, bis zum 25. April einschließlich erlaubt.

Art. 2. Bei geschlossener Jagd ist es untersagt, Wild feilzubieten, zu verkaufen, zu kaufen, zu kolportieren oder zu transportieren, sowie die Hunde in den Wäldern, Weinbergen, Wiesen, Feldern oder Weiden herumlaufen zu lassen.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingedruckt und außerdem in allen Städten und Gemeinden des Großherzogtums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg, den 4. Januar 1913.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Arrêté du 3 janvier 1913, fixant le prix de la journée de travail pour l'année 1913.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Attendu qu'il y a lieu de déterminer, pour l'année 1913, le prix de la journée de travail qui doit servir de base à l'application de diverses dispositions législatives;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrêtent:

Art. 1^{er}. Le prix de la journée de travail est fixé pour l'année 1913 à un franc.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 janvier 1913.

Le Directeur général Le Ministre d'Etat,
de l'intérieur, Président du Gouvernement,
BRAUN. EYSCHEN.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal du 31 décembre 1912, M. Guillaume *Leidenbach*, juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg, a été nommé vice-président près le même tribunal.

MM. Félix *Gredt*, substitut du procureur d'Etat à Luxembourg, et Gust.-Adolphe *Liesch*, juge de paix à Mersch, ont été nommés par arrêté grand-ducal du 4 janvier 1913, le premier aux fonctions de juge près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, le second de substitut du procureur d'Etat à Luxembourg.

Luxembourg, le 6 janvier 1913.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Beschluß vom 3. Januar 1913, wodurch der Durchschnittspreis des Arbeitslohnes für das Jahr 1913 festgesetzt wird.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;
Der General-Direktor des Innern;

In Erwägung, daß es angezeigt ist, für das Jahr 1913 den Preis des täglichen Arbeitslohnes, welcher bei Anwendung gewisser gesetzlichen Bestimmungen als Maßstab dient, festzustellen;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Beschließen:

Art. 1. Der Preis des täglichen Arbeitslohnes ist für das Jahr 1913 auf einen Franken festgesetzt.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 3. Januar 1913.

Der General-Direktor Der Staatsminister,
des Innern, Präsident der Regierung,
Braun. Eyschen.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 31. Dezember d. v. J. ist Hr. W. *Leidenbach*, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg, zum Vize-Präsidenten bei demselben Gerichte ernannt worden.

Die H. J. *Gredt*, Substitut des Staatsanwaltes zu Luxemburg, und G. Ad. *Liesch*, Friedensrichter zu Mersch, sind durch Großh. Beschluß vom 4. Januar d. J., ersterer zum Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg, letzterer zum Substituten des Staatsanwaltes zu Luxemburg, ernannt.

Luxemburg, den 6. Januar 1913.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Avis. — Notariat.

Par arrêté grand-ducal en date du 4 janvier courant, démission de ses fonctions a été accordée, sur sa demande, à M. Oscar *Thilges*, notaire à Dudelange.

Luxembourg, le 6 janvier 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 4 ct., l'association syndicale pour l'établissement d'un drainage au lieu dit « In den Suppen » à Mœsttroff, dans la commune de Bettendorf, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Bettendorf.

Luxembourg, le 4 janvier 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'associations syndicales à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation 1° à Hupperdange, aux lieux dits « Auf Eisenbermer », etc., du 30 janvier au 13 février 1913; 2° à Fohhren, aux lieux dits « Auf den Wangerten », etc., du 6 au 20 février 1913.

Les pièces prévues par l'art. 1^{er} de l'arrêté r. g.-d. du 21 janvier 1885 seront déposées, pendant le délai indiqué, aux écoles des localités intéressées.

Luxembourg, le 4 janvier 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Großh. Beschluß vom 4. d. Mts., ist Hr. O. *Thilges*, auf sein Ansuchen, aus seinem Amte als Notar zu Dübelingen entlassen worden.

Luxembourg, den 6. Januar 1913.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 4. Januar 1913, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage einer Drainage, Ort genannt „In den Suppen“ zu Mœsttroff, Gemeinde Bettendorf, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Bettendorf hinterlegt.

Luxembourg, den 4. Januar 1913.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Anlage von Feldwegen 1. zu Hüpperdingen, Orte genannt „Auf Eisenbermer“ usw., vom 30. Januar auf den 13. Februar 1913; 2. zu Fohhren, Orte genannt „Auf den Wangerten“ usw., vom 6. auf den 20. Februar 1913.

Die durch Art. 1. des Rgl.-Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstücke werden während obiger Frist in den betreffenden Schulsälen offen liegen.

Luxembourg, den 4. Januar 1913.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de décembre 1912.

Nos	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agréation.
1.	Nickels J.-P., agent d'assurances à Luxembourg.	Agent.	1 ^o Gladbacher Feuer-Versicherungs-Gesellschaft à M.-Gladbach. 2 ^o Magdeburger Hagel-Versicherungs-Gesellschaft à Magdebourg. 3 ^o «Germania» (vie) à Stettin.	2 décembre.
2.	Howald Jacques, représentant à Limpertsberg.	id.	1 ^o «Allianz» (incendie, vol, transport) à Berlin. 2 ^o «Zürich» (accidents) à Zurich.	2 id.
3.	Winter J.-P., clerc de notaire à Diekirch.	id.	«Gothaer Lebens-Versicherungsbank a.-G.»	14 id.
4.	Goldschmidt Martin-Edouard, fondé de pouvoir agréé à Remich.	id.	Compagnie Belge d'Assurances Générales sur la vie et contre l'incendie à Bruxelles.	17 id.
5.	Mamer Franç., clerc de notaire à Rollingergrund.	id.	«Concordia» (vie), à Cologne.	21 id.
6.	Lœsch Pierre, instituteur en retraite et secrétaire communal à Asselborn.	id.	«Vaterländische Feuer-Versicherungs-Aktien-Gesellschaft», à Elberfeld.	31 id.

Luxembourg, le 31 décembre 1912.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Caisse d'épargne. — Par décision en date du 31 décembre 1912, les livrets nos 165820, 158663, 164932, 176989 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 3 janvier 1913.